



LIETUVIŲ  
LITERATŪROS  
IR TAUTOSAKOS  
INSTITUTAS  
  
INSTITUTE OF  
LITHUANIAN  
LITERATURE  
AND FOLKLORE

ISSN 1822-3656



EARLY  
LITHUANIAN  
LITERATURE

53

VILNIUS 2022



SENOJI  
LIETUVOS  
LITERATŪRA

53

Redakcinė kolegija / Editorial board

vyriausiasis redaktorius / editor-in-chief  
doc. dr. MINTAUTAS ČIURINSKAS  
*Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas /  
Institute of Lithuanian Literature and Folklore*

doc. dr. DALIA DILYTĖ  
*Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas /  
Institute of Lithuanian Literature and Folklore*

doc. dr. ONA DILYTĖ-ČIURINSKIENĖ  
*Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas /  
Institute of Lithuanian Literature and Folklore*

prof. dr. PIETRO U. DINI  
*Università di Pisa / University of Pisa*

prof. habil. dr. JOLANTA GELUMBECKAITĖ  
*Goethe-Universität Frankfurt am Main /  
Goethe University Frankfurt*

doc. dr. DARIUS KUOLYS  
*Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas /  
Institute of Lithuanian Literature and Folklore*

doc. habil. dr. ILJA LEMEŠKIN  
*Univerzita Karlova v Praze /  
Charles University in Prague*

doc. dr. SIGITAS NARBUTAS  
*Lietuvos mokslų akademijos Vrublevskių  
biblioteka / Wroblewski Library of the  
Lithuanian Academy of Sciences*

dr. ŽIVILĖ NEDZINSKAITĖ  
*Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas /  
Institute of Lithuanian Literature and Folklore*

prof. dr. ZHANNA NEKRASHEVICH-  
KAROTKAJA  
*Unwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu /  
Adam Mickiewicz University in Poznań*

prof. habil. dr. JAKUB NIEDŹWIEDŹ  
*Uniwersytet Jagielloński (Kraków) /  
Jagiellonian University (Cracow)*

prof. habil. dr. MATHIAS NIENDORF  
*Greifswalder universitetas / Universität Greifswald*

prof. DIRK SACRÉ  
*Katholieke Universiteit Leuven /  
Catholic University of Leuven*

dr. CHRISTIANE SCHILLER  
*Humboldtų universitetas Berlyne /  
Humboldt University of Berlin*

doc. habil. dr. VAIDAS ŠEFERIS  
*Masaryko universitetas Brno (Čekija) /  
Masarykova univerzita Brno*

dr. MAGDALENA ŚLUSARSKA  
*Instytut Badań Literackich Polskiej Akademii Nauk  
(Warszawa) / The Institute of Literary Research  
of the Polish Academy of Sciences (Warsaw)*

prof. habil. dr. SERGEJUS TEMČINAS  
*Lietuvių kalbos institutas, Lietuvių literatūros ir  
tautosakos institutas / Institute of Lithuanian  
Language, Institute of Lithuanian Literature and  
Folklore*

prof. habil. dr. EUGENIJA ULČINAITĖ  
*Vilniaus universitetas / Vilnius University*

prof. habil. dr. PIOTR URBAŃSKI  
*Unwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu /  
Adam Mickiewicz University in Poznań*

dr. MIKAS VAICEKAUSKAS  
*Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas /  
Institute of Lithuanian Literature and Folklore*

dr. ASTA VAŠKELIENĖ  
*Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas /  
Institute of Lithuanian Literature and Folklore*

Sudarė, parengė ir redagavo / Compiled and edited by

MINTAUTAS ČIURINSKAS, ŽAVINTA SIDABRAITĖ

Redagavo / Edited by IRENA DAUGIRDAITĖ-REKAŠIENĖ

Pratarmę ir santraukas į anglų kalbą vertė / Foreword and summaries  
translated by DIANA BARTKUTĖ BARNARD

Projektą pagal „Valstybinę lituanistinių tyrimų ir sklaidos

2016–2024 metų programą“ finansavo

Lietuvos mokslo taryba

Projekto finansavimo sutarties Nr. P-LIP-22-74

© Rokas Gelažius, apipavidalinimas, 2022

© Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas, 2022

Išeina dukart per metus

ISSN 1822-3656

Senoji Lietuvos literatūra referuojama tarptautinėse duomenų bazėse

MLA International Bibliography ir EBSCO Discovery Service

# Turinys

---

9 PRATARMĖ. *Mintautas Čiurinskas*

## S T R A I P S N I A I

19 DARIUS KUOLYS. Po Liublino (1569): Lietuvos Respublikos vaizdinys Kunigaikštystės literatūroje

49 TOMAS VETEIKIS. Laurynas Bojeris – Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės graikiškosios literatūros atstovas

77 DALIUS VILIŪNAS. Daugiakalbės 1809 metų eilės Marijampolėje. Atradimai, reikšmės, hipotezės

121 BIRUTĖ TRIŠKAITĖ. Ezopo pasakėčių vertėjas Jonas Šulcas: biografijos pėdsakais

154 ŽAVINTA SIDABRAITĖ. Kristijono Gotlybo Milkaus parengto pamokslų rinkinio *Mišknygos* išspausdinimo aplinkybės: archyvinų dokumentų duomenys

178 SILVA POCYTĖ, KOTRYNA REKAŠIŪTĖ. Evangeliškujų misijų ir misionierių veiklos atspindžiai Prūsijos Lietuvos lietuviškoje periodikoje XIX a.

## P U B L I K A C I J O S

213 MINTAUTAS ČIURINSKAS. Jono Pašakauskio SJ (1684–1757) veiklos tyrimai ir pirmasis jo gyvenimo aprašymas (*compendium vitae*)

233 *Compendium Vitae P. Joannis Poszakowski* (parengė ir iš lotynų k. išvertė MINTAUTAS ČIURINSKAS)

253 ANOTACIJOS. *Liucija Citavičiūtė, Mintautas Čiurinskas, Žavinta Sidabraitė*

261 KRONIKA. *Mintautas Čiurinskas, Kotryna Rekašiūtė*



# Contents

---

13 FOREWORD. *Mintautas Čiurinskas*

## ARTICLES

19 DARIUS KUOLYS. After Lublin (1569): The Image of the Republic of Lithuania in the Literature of the Grand Duchy of Lithuania

49 TOMAS VETEIKIS. Laurentius Boierus a Representative of Greek Literature in the Grand Duchy of Lithuania

77 DALIUS VILIŪNAS. Multilingual Verses in 1809 Marijampolė. Discoveries, Meanings, Hypotheses

121 BIRUTĖ TRIŠKAITĖ. Jonas Šulcas, Translator of Aesop's Fables: Traces of His Biography

154 ŽAVINTA SIDABRAITĖ. The Circumstances of the Publication of Christian Gottlieb Mielcke's Collection of Sermons *Miðknygos*: Evidence from Archival Documents

178 SILVA POCYTĖ, KOTRYNA REKAŠIŪTĖ. Reflections of Evangelical Missions and Missionary Activities in Nineteenth-Century Lithuanian Periodicals of Prussian Lithuania

## PUBLICATIONS

213 MINTAUTAS ČIURINSKAS. Studies on the Activities of Jonas Pašakauskis SJ (Joannes Poszakowski, 1684–1757) and the First Account of His Life (*compendium vitae*)

233 Compendium Vitae P. Joannis Poszakowski (prepared and translated from Latin by MINTAUTAS ČIURINSKAS)

253 ANNOTATIONS. *Liucija Citavičiūtė, Mintautas Čiurinskas, Žavinta Sidabraitė*

261 CHRONICLE. *Mintautas Čiurinskas, Kotryna Rekašiūtė*